

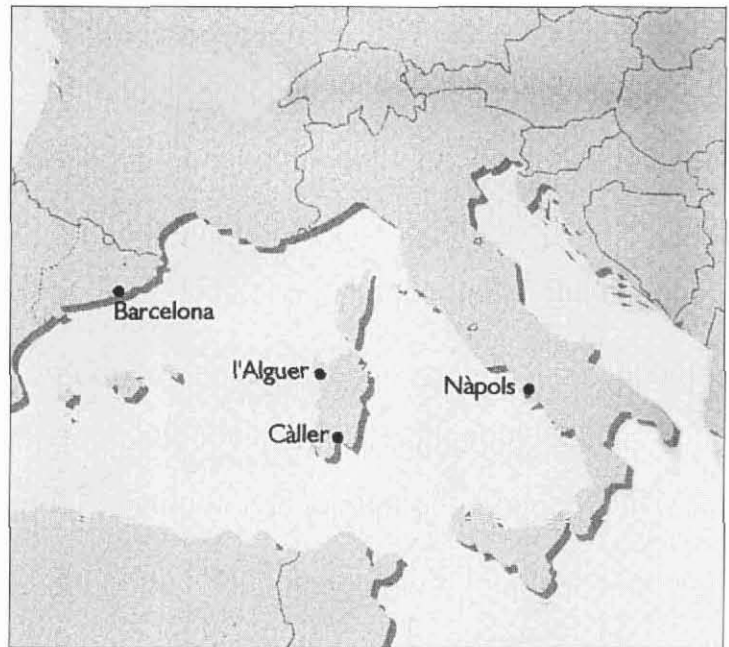
# L'italià en relació amb el català

per Margalida Lledó

**L'**habitual viatge d'estudis —i de baixa— que cada any s'organitza en tants de centres educatius pot ésser aprofitat per a augmentar l'autoestima dels alumnes catalanòfons i modificar positivament els conceptes i els tòpics adversos a la llengua catalana, encara presents a les aules a despit de la feina que tots anam fent. El que segueix és un text, naturalment introductori, que correspon a un full distribuït entre alumnes de tercer de BUP de l'IES Joan Alcover de Palma en viatge per Itàlia i s'adapta a les llurs habilitats lingüístiques i al context lingüístic del cas.

En italià no es fan servir amb prou feines els accents gràfics. Es pot trobar qualche accent usat com a diacrític i els mots aguts acabats en vocal accentuada: *à, ì, ù; e i o* poden dur accent agut o greu. La lletra hac (**h**) s'usa tan sols amb funció igualment diacrítica, en certes formes verbals: l'italià és una llengua quasi sense hacs. El dígraf **sc** correspon a la nostra **xeix (x)**, i s'escriu **sci** davant de **a, o, u**. El so representat pel nostre dígraf **tx** té el seu corresponent en la lletra **c**, tota sola davant de **e o i**—com ara a *cento* ('cent'), *Cina* ('Xina'), *cicatrice* ('cicatriu'), pronunciades, aquestes tres, com si hi diguéss, respectivament, 'txento', 'Txina', 'txicatrítxe'—, o bé seguida de la lletra **i** davant de **a, o, u**. La **c** amb el so de la de *casa* pren una hac (**h**) quan és seguida de **e** o bé de **i**: *chiaro* ('clar'), *che* ('que'), *schema* ('esquema'). Així, d'una manera semblant, la **g** pren també una hac (**h**) quan davant de **e o i** ha de mantenir la pronúncia pròpia de quan va seguida de **a, o, u**. La **u** es pronuncia sempre: *quí* ('ací', 'aquí') /kwí/; *questo* ('aquest') /kwésto/; *guerra* /gwérra/. La **ge (g)** sona com els nostres dígrafs **tg, tj**. La **ela palatal catalana (ll)** s'escriu **gli**: *io voglio* ('jo vull'), que es pronuncia /vóllo/. El nostre dígraf **ny** equival a l'italià **gn**. La **ve (v)** cal pronunciar-la sempre com en català comú: *vedere* /vedére/ ('veure'), *vita* ('vida'), *veglia* ('vetlla' o 'vetlla').

No es parla italià posant una **i** al final de totes les paraules: la **i** marca tan sols el plural masculí —i ocupa, doncs, el lloc de la nostra **essa (s)**—, mentre que la **e** fa la funció de marcador o morfema del femení



plural: *il bambino* ('el nin'), *la bambina* ('la nina'), *i bambini* ('els nins'), *le bambine* ('les nines'); *alto* ('alt'), *alta* ('alta'), *alti* ('alts'), *alte* ('altes'). Vet aquí la seqüència dels articles: *il* ('el'), *la* ('la'), *i* ('els'), *le* ('les'). Hi ha articles dialectals: *o sole mio* és napolità i vol dir 'el meu sol', per exemple. Un mot masculí començat amb una **essa (s)** seguida de consonant o bé començat amb **z, gn, ps** duu l'article *lo* en el singular, que pren la forma *gli* en el plural: *lo stato*, pronunciat /lo-státo/ ('l'estat'), *gli stati* /li-státi/ ('els estats'); *lo zucchero* /lo-tsúkkero/ ('el sucre'), *gli zuccheri* /li-tsúkkeri/ ('els sucres').

*Lei* és l'equivalent del nostre 'vostè'. Sempre s'acorda posant-lo en femení: així, haurem de dir *per servirla*, encara que es tracti d'un home, perquè *lei* fa

referència al mateix estament a què en català ens adreçàvem dient 'vossa mercè', antecedent del 'vostè'. El tractament de *voi* ('vós') ha caigut en desús en italià, a diferència del català.

Els mots catalans acabats en **-tat** fan **-tà** en italià: 'llibertat' és, per tant, *libertà*.

Els verbs *avere* i *essere* (aquest amb accent a la primera) són els auxiliars més importants, igual que en la nostra llengua. Els verbs de moviment, semblantment al català popular de Mallorca, duen *essere*: *già sono venuta* ('ja som venguda').

'Bon dia' en italià és *buon giorno*, que es diu fins al capvespre. Després s'ha de dir *buona sera* ('bon vespre') en arribar i *buona notte* ('bona nit') en par-

tir; és el mateix sistema de Mallorca i de la majoria de països europeus.

Els numerals fins a trenta són: *uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici* —des d'*undici* fins a aquest darrer, *sedici* ('setze'), són tots mots esdrúixols—, *diciassette, diciotto, diciannove, venti, ventu-*

*no* (es pot veure que en italià no s'usen els guionets com sí que es fa en català), *ventidue, ventitré, ventiquattro, venticinque, venti-sei, ventisette, ventotto, ventinove, trenta*. Després vénen: *quaranta, cinquanta, sessanta, ottanta, novanta, cento*. Si anam pujant: *mille, duemila, diecimila, centomila, un milione*. *Uno* fa el femení *una*, i *mille* fa el femení *mila*. Aquí va un exemple de com cal que diguem i escrivim una data: *ventitré febbraio millenovecentonovantotto*.

Finalment, s'ha de dir que moltes de paraules italianes són iguals o semblants a les catalanes corresponents. A continuació hi ha una llista d'unes quantes d'entre les més representatives:

**adés** [significant tant 'ara' com 'suara' o 'just abans o després d'ara mateix'] adesso

**aleshores** allora

**amarrar** amarrare

**anar** andare

**ansa** ansa

**banyar** ['mullar' — Mall. i València] bagnare

**(a) bastament** abbastanza

**beníssim** [superlatiu de 'bé'] benissimo

**beure** bere [amb é]

**blau** blu [si és fosc], azzurro

**bullir, bullir** bollire

**brou** brodo

**ca'** ca [contracció de 'casa']

**cercar** cercare

**cloure** chiudere [l'accent a la u]

**colpir** colpire

**comportar** ['sofrir'] comportare

**cosí, cosina** cugino, cugina

**cuina** cucina

**demanar** [sinònim de 'preguntar'] domandare

**despendre** ['destinar a un fi diners o doblers'] spendere

**dir** dire

**dona** donna

**doncs** dunque

**eixida** uscita

**eixir, sortir** uscire

**eixugar** asciugare

**encara** ancor, ancora

**escoltar** ascoltare

**espesses vegades, espès, sovint** spesso

**esquer** esca [amb é]

**est** Est

**farcir** farcire

**farina** farina

**fer** fare

**finestra** finestra [amb è]

**fletxa** freccia

**força** forza

**formiga** formica

**formatge** formaggio

**forqueta, forquilla** forchetta

**fosc** fosco

**fraula, maduixa** fragola [és esdrúixola]

**fred** freddo

**fugir** fuggire

**gallejar** galleggiare

**gelosia** gelosia

**gola** gola

**gorja** gorgia

**gros, grossa** grosso, grossa

**guanyar** guadagnare

**ja** già

**llenya** [sinònim de 'fusta' — Mall.] legno

**llur** loro

### Equivalències ortogràfiques

<b>c + e, i; ci, cci</b>	<b>tx</b>
<b>sc + e, i; sci</b>	<b>x, ix</b>
<b>j</b>	<b>i</b>
<b>ch</b>	<b>k, c, qu, ch</b>
<b>gh</b>	<b>gu + e, i</b>
<b>g, gg + e, i</b>	<b>tg</b>
<b>gi, ggi</b>	<b>tj</b>
<b>ll</b>	<b>l-l</b>
<b>gn</b>	<b>ny</b>
<b>gl + i; gli</b>	<b>ll</b>
<b>z</b>	<b>ts</b>

**magre, -a** magro, magra  
**mai** mai  
**menjar** mangiare, mangiar  
**migjorn, migdia** mezzogiorno  
**millor** miglior, migliore [amb ó]  
**miratge** miraggio  
**molt, -a** molto, molta  
**muller** moglie  
**nas** naso  
**nord** Nord  
**nostre, -a** [i dialectal 'nostro, -a'] nostro, nostra  
**ocell, auccell** uccello  
**oest** Ovest [és un mot pla: /óvest/]  
**ormeig** ormeggio [amb é]  
**paraula** parola  
**parlar** parlare  
**per** per  
**però** però, ma  
**perruca** ['cabells de davant', 'floc de cabells', 'conjunt de cabells', 'serrell' — Mall.; també: 'postís'] parrucca  
**pixar** pisciare  
**porc** porco  
**pus** più [tant positiu com negatiu]  
**qualcú** qualcuno  
**qualque cosa** qualcosa  
**qui** chi  
**romandre** rimanere [és un mot pla]  
**sentir** ['usar el sentit de l'oïda'] sentire  
**seure** sedere [és un mot pla: /sedére/]  
**sud** Sud  
**taula** tavola [és un mot esdrúixol]  
**vedell, -a** vitello, vitella  
**vespa** vespa [amb è]  
**vidu, vídua** vedovo, vedova [esdrúixols]  
**voler** volere [amb é]  
**volta, vegada, pic** volta  
**vostre, -a** [i dialectal 'vostro, -a'] vostro, vostra

Sovint es presenta el problema consistent en allò que en diem «quedar travats», sobretot si la paraula que cercam no s'assembla gaire o gens a aquella corresponent de la nostra llengua. Mitja dotzeneta de paraules bastaran per donar una idea de com és d'important d'aprendre bé un idioma:

**burballes, tallarines** tagliatelle  
**got, tassó, vas** bicchier, bicchiere  
**llapis** matita  
**pissarra** lavagna

**ploma** penna  
**poma** mela [amb é]  
**sabata** scarpa  
**tomata, tomàtiga** pomodoro [amb ò]

També hi ha els mots d'ús molt estès o sovintejat que ens poden costar de traduir tot d'una. Aquí en reproduïm una petita mostra:

**(un) attimo** [és esdrúixola] un poc, un momentiu  
**baffo** bigot, mostatxo  
**bambola** [és mot esdrúixol] pepa, nina de jugar  
**buco** forat  
**buio** fosca, fosc  
**calcio** futbol  
**caldo** calor; calent  
**chiedere** [és un mot esdrúixol que es pronuncia amb è: /kièdere/] demanar [en aquest cas és sinònim de 'sol·licitar']  
**(il) cibo** (el) menjar, menjua  
**dimenticare** oblidar  
**faccia** cara, faç  
**fazzoletto** mocador  
**fermare** aturar  
**forse** potser, per ventura, tal vegada  
**fregare** frotre [també usat, com en català, en els sentits de 'robar' i 'fer-la-hi a qualcú']  
**gonna** falda, faldilla  
**guardare** mirar  
**macchina** auto, cotxe  
**monaco, -a** [és un mot esdrúixol i pronunciat amb ò] monjo, monja  
**noia** avorriment  
**palla** [cal pronunciar la *ela* geminada] pilota  
**pazzo** boig, orat  
**pomeriggio** hora baixa, capvespre  
**salire** pujar  
**salita** pujada [per exemple a l'autobús]  
**sottile** prim, magre  
**stancare** cansar  
**strega** bruixa  
**viso** cara  
**vuoto** buit

Per acabar aquesta mínima introducció a la llengua italiana direm que cal anar un poc alerta: si en lloc de *braccia* /brátxa/ (que vol dir 'braços') deïem *brache* /bráke/, en realitat estaríem parlant de 'bragues'. Per tant, ull viu, cap clar i fora son, que aprofiti molt de conèixer coses noves! L'italià no és difícil per als catalanòfons.♦